

LAOCOONTE

REVISTA DE ESTÉTICA Y TEORÍA DE LAS ARTES

VOL. 3 • Nº 3 • 2016 • ISSN 2386-8449

CONVERSANDO CON

Ciprian Vălcan entrevista a Jacques Le Rider, traducción al español de **Joan M. Marín**

“Es una misión dolorosa ser familiar de un genio”, entrevista con Marina Tarkovskaya, por **Tamara Djermanovic**

UT PICTURA POESIS

Poemas de **Tadeusz Różewicz**, selección y traducción al español de **Karolina Zygmunt**

PANORAMA

ESTÉTICA Y TEORÍA DE LA LITERATURA

Entre Baumgarten y Aristóteles. Una reunión celebrativa, **Miguel Salmerón** y **Mauro Jiménez** (Coords.)

TEXTO INVITADO

Teoría de la Literatura y Estética, **Tomás Albaladejo**

ARTÍCULOS

La metáfora en Nietzsche, de verdad, **Jaime Aspiunza**

Flores a Mansfield, reescribir, releer, reutilizar el texto, **Mar García Ranedo**

A poesia em interação com a pintura, segundo Diderot, **Ana Portich**

Ana Mendieta y Fray Ramón Pané: un vínculo entre el arte contemporáneo y la literatura colonial española, **Alejandro del Valle Cordero**

Una lectura de Esperando a Godot y Fin de partida a través de la melancolía, **Meritxell Lafuente Garcia**

Perception and the 'I' in Samuel Beckett's Company and Francis Bacon's Paintings, **Ana Álvarez Guillén**

Apuntes sobre la metáfora en Fredric Jameson y en Richard Rorty, **Nacho Duque García**

MISCELÁNEA

El valor artístico de los índices de audiencias, **Esther Marín Ramos**

El Ethnic Chic, la moda como encubrimiento. Reflexiones en torno a la fetichización comercial de la estética étnica, **Julimar Mora**

El relativismo de gusto como problema en el siglo XVIII europeo: algunas propuestas inglesas y la solución aristocrática de Montesquieu, **Nicolás Martín Olszewicki**

#RevueltasEstéticas: Del #yosoy132 a #Ayotzinapa, **Alba Citlali Córdova Rojas**

Redención de un orden material en la escultura de William Tucker, **Guillermo Aguirre-Martínez**

RESEÑAS

EDITA

SEyTA.
SOCIEDAD ESPAÑOLA
DE ESTÉTICA Y TEORÍA DE LAS ARTES

LAOCOONTE

REVISTA DE ESTÉTICA Y TEORÍA DE LAS ARTES

VOL. 3 • Nº 3 • 2016

PRESENTACIÓN	7-8
CONVERSANDO CON	9
Ciprian Vălcan entrevista a Jacques Le Rider, traducción al español de Joan M. Marín	11-17
“Es una misión dolorosa ser familiar de un genio”, entr. con Marina Tarkovskaya, por Tamara Djermanovic ...	19-22
UT PICTURA POESIS	23
Tadeusz Różewicz: el poeta que rechazó la poesía, Karolina Zygmunt	25-26
Poemas, Tadeusz Różewicz , traducción de Karolina Zygmunt	27-39
Fotografías de Laocoonte n. 3, Albert Mir	40

PANORAMA

ESTÉTICA Y TEORÍA DE LA LITERATURA 41

Entre Baumgarten y Aristóteles. Una reunión celebrativa, **Miguel Salmerón** y **Mauro Jiménez** (Coords.) 43-46

TEXTO INVITADO

Teoría de la Literatura y Estética, **Tomás Albaladejo** 49-58

ARTÍCULOS

La metáfora en Nietzsche, de verdad, **Jaime Aspiunza** 61-74

Flores a Mansfield, reescribir, releer, reutilizar el texto, **Mar García Ranedo** 75-89

A poesia em interação com a pintura, segundo Diderot, **Ana Portich** 90-100

Ana Mendieta y Fray Ramón Pané: un vínculo entre el arte contemporáneo y la literatura colonial española, **Alejandro del Valle Cordero** 101-120

Una lectura de Esperando a Godot y Fin de partida a través de la melancolía, **Meritxell Lafuente Garcia** ... 121-134

Perception and the ‘I’ in Samuel Beckett’s Company and Francis Bacon’s Paintings, **Ana Álvarez Guillén** ... 135-150

Apuntes sobre la metáfora en Fredric Jameson y en Richard Rorty, **Nacho Duque García** 151-160

MISCELÁNEA

El valor artístico de los índices de audiencias, **Esther Marín Ramos** 163-175

El Ethnic Chic, la moda como encubrimiento. Reflexiones en torno a la fetichización comercial de la estética étnica, **Julimar Mora** 176-192

El relativismo de gusto como problema en el siglo XVIII europeo: algunas propuestas inglesas y la solución aristocrática de Montesquieu, **Nicolás Martín Olszewicki** 193-205

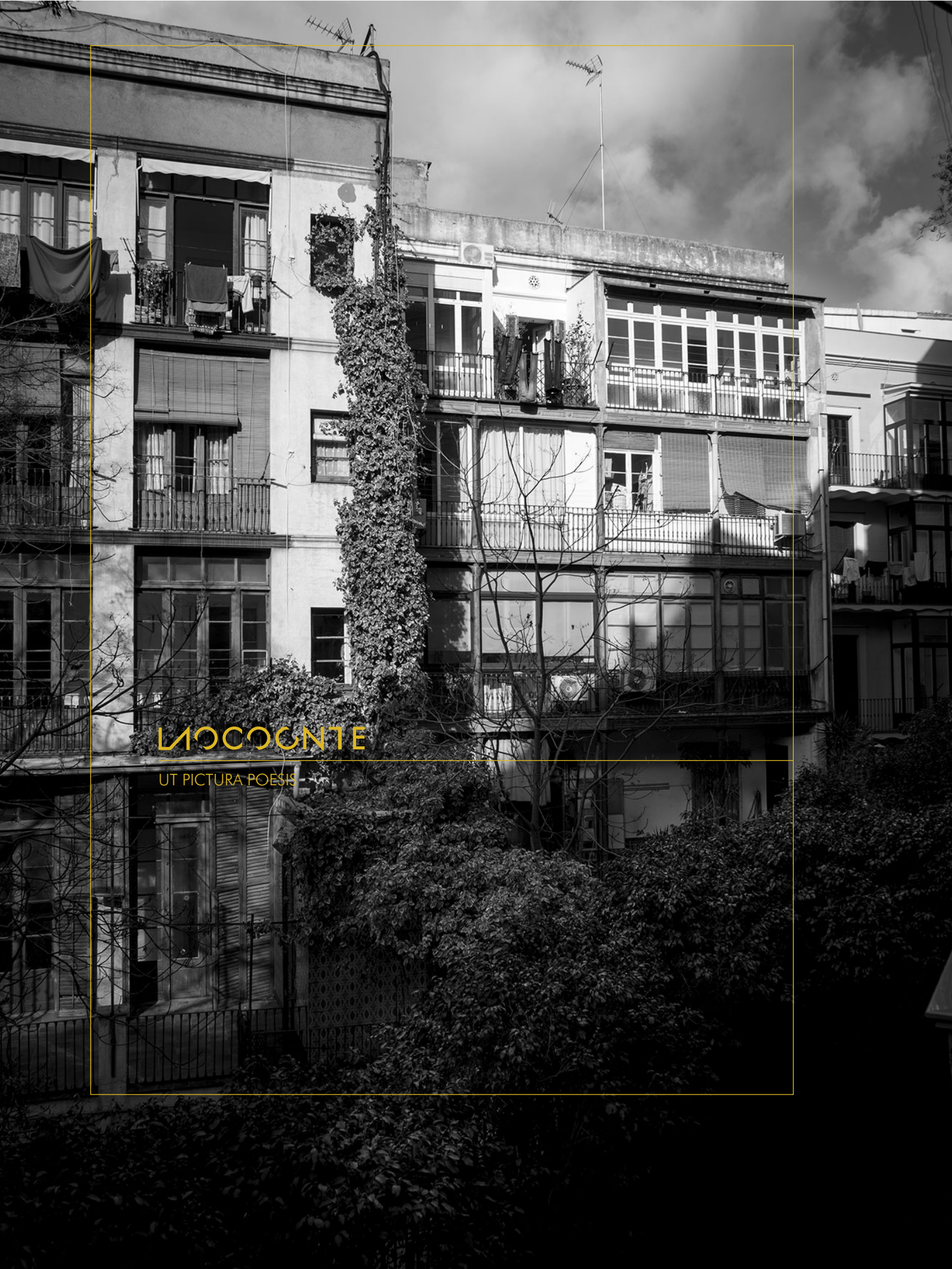
#RevueltasEstéticas: Del #yosoy132 a #Ayotzinapa, **Alba Citlali Córdova Rojas** 206-219

Redención de un orden material en la escultura de William Tucker, **Guillermo Aguirre-Martínez** 220-227

RESEÑAS	229
La pregunta adecuada, Anacleto Ferrer	231-233
La salvación de lo bello, Javier Castellote Lillo	234-237
La furia de las imágenes, Lurdes Valls Crespo	238-241
El oído de Hegel, Francisco Vega Cornejo	242-245
Tiempo presente. Permanencia y caducidad en la arquitectura, Carmen Martínez Sáez	246-249
Bioarte. Arte y vida en la era de la biotecnología, Matías G. Rodríguez	250-252
Cuerpos pensantes de una danza en sombra, Cintia Borges Carreras	253-257
Arte y vida: música y desgracia, Blanca Victoria de Lecea	258-261
Prismas críticos. Lecturas sobre Theodor W. Adorno, Inmaculada Collado	262-264
La alta moralidad de lo verdadero, o de cómo lo bello nos compromete con la realidad, Jesús Fernández Zamora	265-268
Significar la cosa, Víctor Meliá de Alba	269-272
Políticamente feo, Gemma Azorín Díaz	273-275
¿Para qué sirve la literatura?, Sebastián Gámez Millán	276-278
Fragmentos, Sebastián Gámez Millán	279-283
Dialogar sobre lo inefable, Juan Pablo Fernández-Cortés	284-286
Batteaux y las Bellas Artes, Román de la Calle	287-290
Simbolismo y Modernidad, Mauro Jiménez	291-293

Fotografías de portadillas de **Albert Mir**.

Fotografía de portada de **Tamara Djermanovic** intervenida con fotografías de **Albert Mir**.



MOCCONTE

UT PICTURA POESIS



Poemas

Tadeusz Różewicz

Deberes

deberes
para un joven poeta

no describas París
Leópolis ni Cracovia

describe tu rostro
desde la memoria
no desde el espejo

en el espejo puedes confundir
la verdad con su reflejo

no describas un ángel
describe al hombre
con el que te cruzaste ayer

describe tu rostro
y comparte conmigo
su expresión cambiante

no leí
en la poesía polaca
ningún buen autorretrato

Zadanie domowe

zadanie domowe
dla młodego poety

nie opisuj Paryża
Lwowa i Krakowa

opisz swoją twarz
z pamięci
nie z lustra

w lustrze możesz pomylić
prawdę z jej odbiciem

nie opisuj anioła
opisz człowieka
którego minąłeś wczoraj

opisz swoją twarz
i podziel się ze mną
jej zmiennym wyrazem

nie czytałem
w poezji polskiej
dobrego autoportretu

Respuesta

*Edel sei der Mensch
Hilfreich und gut¹
Goethe*

Qué exige de mí
la poesía
Acaso la renuncia
el aislamiento y la melancolía
Que pase entre la multitud
como entre el aire

Si la poesía exige
melancolía y aislamiento
renuncia
y desesperación
recházala
Acaso el amor a mi mujer
el amor al niño
para el que compro
la ropita
la preocupación por la madre
acaso estos sentimientos humanos
matan la poesía

Tú crea una nueva
que construya
con comunes sentimientos
palabras sencillas

Que suprima del hombre
todo lo animal y lo divino

Acaso debo huir
de casa por la noche
cuando hay tormenta
para ir a morir
en una pequeña estación donde
el ferroviario con atronadora voz
va gritando ciudades desconocidas

Odpowiedź

*Edel sei der Mensch
Hilfreich und gut
Goethe*

Czego żąda ode mnie
poezja
Czy wyrzeczenia
odosobnienia i melancholii
Abym szedł przez tłum
jak przez powietrze

Jeżeli poezja żąda
melancholii i odosobnienia
wyrzeczenia
i rozpaczy
odrzuć ją
Czy miłość do żony
miłość do dziecka
któremu kupuję
małe ubranko
troska o matkę
czy te ludzkie uczucia
zabijają poezję

Stwórz nową
która buduje
z uczuć powszechnych
słów prostych

Niech odejmie od człowieka
wszystko zwierzęce i boskie

Czy muszę uciec
z domu w nocy
kiedy jest burza
i umierać
na małej stacji kolejowej gdzie
kolejarz dudniącym głosem
woła miasta nieznanne

1 En alemán: "Noble sea el hombre, útil y bueno".

Miro el humo que se eleva
en vertical sobre los planos tejados
de mi ciudad

Rayados con fuego veo
los costados de los escoriales
veo los negros días laborales
que convergen en los nítidos
cristales de los planos

en las casas iluminadas: La gente
que amo
a quienes repartí ojos, labios y manos
y los recojo

Porque cada uno de nosotros quiere
tocar
la mano servicial del otro
y llora por las noches

Patrzę na dymy które unoszą się
pionowo nad płaskimi dachami
mojego miasta

Widzę pręgowane ogniem
boki hałd
widzę czarne dni robocze
które zbiegają się w czyste
kryształy planów

w oświetlonych domach: Ludzie
których kocham
którym rozdałem oczy usta i ręce
i odbieram

Bo każdy z nas chce dotknąć
pomocnej ręki drugiego człowieka
i płacze w nocy.

Aprendiz de brujo

Para qué abrí mis ojos
Me inunda un mundo de formas y
colores
ola tras ola
forma tras forma
color tras color
entregado como botín
de verdes venenosos
de fríos azules
de intensos soles amarillos
de brillantes langostas rojas
soy insaciable.

Para qué abrí mis oídos
me han colmado vivas armonías
ecos de las voces de los muertos
incluso la lágrima corta chirriando la
cara
como el diamante el cristal
y un silencio estirado como la piel
en los tambores de guerra trueno
infeliz oigo cómo crece la hierba.

Para qué desaté mi lengua
perdí el silencio dorado
charlatán no diré nada nuevo
bajo el sol
Abierto por completo
no conozco el hechizo
no me encerraré
en mí mismo.

Uczeń czarnoksiężnika

Po co otwarłem oczy
Zalewa mnie świat kształtów i barw
fala za falą
kształt za kształtem
barwa za barwą
wydany na łup
jadowitych zieleni
zimnych błękitów
intensywnych żółtych słońc
jaskrawych czerwonych homarów
jestem nienasycony.

Po co otwarłem uszy
napęłniły mnie harmonie żywe
echa głosów umarłych
nawet łza tnie za zgrzytem twarz
jak diament szkło
i cisza naciągnięta jak skóra
na bębnach wojennych grzmi
nieszczęsny słyszę jak trawa rośnie.

Po co rozwiązałem język
utraciłem milczenie złote
gadula nie powiem nic nowego
pod słońcem.
Otwarty na wskroś
nie znam zaklęcia
nie zamknę się
w sobie sam.

Dejadnos

Olvidaos de nosotros
de nuestra generación
vivid como hombres
olvidaos de nosotros

nosotros envidiábamos
las plantas y las piedras
envidiábamos a los perros

querría ser una rata
le decía a ella entonces

querría no ser
querría quedarme dormido
y despertarme después de la guerra
decía ella con los ojos cerrados

olvidaos de nosotros
no preguntéis por nuestra juventud
dejadnos

Zostawcie nas

Zapomnijcie o nas
o naszym pokoleniu
żyjcie jak ludzie
zapomnijcie o nas

my zazdrościliśmy
roślinom i kamieniom
zazdrościliśmy psom

chciałbym być szczurem
mówiłem wtedy do niej

chciałabym nie być
chciałabym zasnąć
i zbudzić się po wojnie
mówiła z zamkniętymi oczami

zapomnijcie o nas
nie pytajcie o naszą młodość
zostawcie nas

Lamento

Me dirijo a vosotros sacerdotes
 profesores jueces artistas
 zapateros médicos funcionarios
 y a ti padre mío
 Escuchadme

No soy joven
 que no os engañe
 la esbeltez de mi cuerpo
 ni la tierna blancura de mi cuello
 ni la nitidez de mi frente abierta
 ni el vello sobre mi dulce labio
 tampoco mi risa de querubín
 ni mi andar elástico

No soy joven
 que no os conmueva
 mi inocencia
 ni mi pureza
 ni mi debilidad
 fragilidad y sencillez

tengo veinte años
 soy un asesino
 soy una herramienta
 tan ciega como la espada
 en las manos de un verdugo
 maté a un hombre
 y con mis dedos rojos
 acariciaba blancos pechos de mujer

Malherido no vi
 ni cielos ni rosas
 ni aves nidos árboles
 ni a San Francisco
 ni a Aquiles ni a Héctor
 Durante seis años
 mi nariz exhalaba el vapor de sangre
 No creo en la transformación del agua en vino
 no creo en el perdón de los pecados
 no creo en la resurrección de la carne.

Lament

Zwracam się do was kapłani
 nauczyciele sędziowie artyści
 szewcy lekarze referenci
 i do ciebie mój ojczu
 Wysłuchajcie mnie.

Nie jestem młody
 niech was smukłość mego ciała
 nie zwodzi
 ani tkliwa biel szyi
 ani jasność otwartego czoła
 ani puch nad słodką wargą
 ni śmiech cherubiński
 ni krok elastyczny

Nie jestem młody
 niech was moja niewinność
 nie wzrusza
 ani moja czystość
 ani moja słabość
 kruchość i prostota

mam lat dwadzieścia
 jestem mordercą
 jestem narzędziem
 tak ślepym jak miecz
 w dłoni kata
 zamordowałem człowieka
 i czerwonymi palcami
 gładziłem białe piersi kobiet

Okaleczony nie widziałem
 ani nieba ani róży
 ptaka gniazda drzewa
 świętego Franciszka
 Achillesa i Hektora
 Przez sześć lat
 buchał z nozdrza opar krwi
 Nie wierzę w przemianę wody w wino
 nie wierzę w grzechów odpuszczenie
 nie wierzę w ciała zmartwychwstanie.



Amor 1944

Desnudos indefensos
con los labios sobre los labios
con los ojos
bien abiertos

aguzando el oído

navegábamos
por un mar
de lágrimas y sangre

Miłość 1944

Nadzy bezbronni
z ustami na ustach
z otwartymi
szeroko oczami

nasłuchując

plynęliśmy
przez morze
łez i krwi

El rostro de la patria

La patria es el país de la infancia
El lugar de nacimiento
Es esta pequeña y más cercana
Patria

Ciudad pueblo aldea
Calle casa patio
El primer amor
Un bosque en el horizonte
Tumbas

En la infancia uno va conociendo
Flores hierbas cereales
Animales
Campos prados
Palabras frutas

La Patria sonrío
Al principio la patria
Está cerca
Al alcance de la mano
Solo después crece
Sangra
Duele

Oblicze ojczyzny

Ojczyzna to kraj dzieciństwa
Miejsce urodzenia
To jest ta mała najbliższa
Ojczyzna

Miasto miasteczko wieś
Ulica dom podwórko
Pierwsza miłość
Las na horyzoncie
Groby

W dzieciństwie poznaje się
Kwiaty zioła zboża
Zwierzęta
Pola łąki
Słowa owoce

Ojczyzna się śmieje
Na początku ojczyzna
Jest blisko
Na wyciągnięcie ręki
Dopiero później rośnie
Krwawi
Boli



Salvado

Tengo veinticuatro años
sobreviví
conducido al matadero.

He aquí nombres vacíos y sinónimos:
hombre y bestia
amor y odio
enemigo y amigo
tinieblas y luz.

Igual se mata al hombre que a la bestia
vi:
furgones de gente despedazada
que no será redimida.

Los conceptos son solo palabras:
virtud y delito
verdad y mentira
belleza y fealdad
valor y cobardía.

Lo mismo da virtud que delito
vi:
un hombre que era al tiempo
vicioso y virtuoso.

Busco un profesor y un maestro
que me devuelva la vista el oído y el habla
que vuelva a dar nombre a cosas y conceptos
que separe la luz de las tinieblas.

Tengo veinticuatro años
sobreviví
conducido al matadero.

Ocalony

Mam dwadzieścia cztery lata
ocalałem
prowadzony na rzeź.

To są nazwy puste i jednoznaczne:
człowiek i zwierzę
miłość i nienawiść
wróg i przyjaciel
ciemność i światło.

Człowieka tak się zabija jak zwierzę
widziałem:
furgony porąbanych ludzi
którzy nie zostaną zbawieni.

Pojęcia są tylko wyrazami:
cnota i występki
prawda i kłamstwo
piękno i brzydota
męstwo i tchórzostwo.

Jednako waży cnota i występki
widziałem:
człowieka który był jeden
występny i cnotliwy.

Szukam nauczyciela i mistrza
niech przywróci mi wzrok słuch i mowę
niech jeszcze raz nazwie rzeczy i pojęcia
niech oddzieli światło od ciemności.

Mam dwadzieścia cztery lata
ocalałem
prowadzony na rzeź.

El abismo

Una abuela con su vestido negro
con sus gafas de alambre
su bastoncillo
pone el pie
encima del abismo del bordillo lo retira
mira a su alrededor con recelo
aunque no se ve ni rastro de coche

Corriendo un chiquillo se acerca a ella
la coge de la mano
y la conduce
por el precipicio de la calle
hasta el otro lado

Se retiran
las terroríficas tinieblas
que acumularon sobre el mundo
los malos hombres
cuando en el corazón
de un crío
brilla una chispilla
de amor

Przepaść

Babcia w czarnych sukniach
w drucianych okularach
z laseczką
stawia stopę
nad przepaścią krawężnika cofa
rozgląda się bojaźliwie
choć nie widać śladu samochodu

Podbiega do niej chłopczyk
bierze za rękę
i przeprowadza
przez otchłań ulicy
na drugi brzeg

Rozstępują się
straszliwe ciemności
nagromadzone nad światem
przez złych ludzi
kiedy w sercu
małego chłopca
świeci iskierka
miłości

